

Е.Е.Розе, Н.В.Водолаженко

ПЕРЕВОД ПРЕПОЗИТИВНЫХ АТРИБУТИВНЫХ КЛАСТЕРОВ В ТЕКСТАХ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Статья посвящена выявлению наиболее эффективных способов адекватной передачи с английского языка на русский препозитивных атрибутивных словосочетаний в текстах, рассматривающих актуальные проблемы состояния окружающей среды. Терминосистема этой динамично развивающейся науки постоянно пополняется новыми лексемами, представляющими собой атрибутивные кластеры. Они могут различаться по составу и количеству компонентов. Для выполнения адекватного перевода требуется определить самые распространенные типы данных словосочетаний и установить возникающие при переводе трудности. Квантитативное сравнение выявленных способов перевода препозитивных атрибутивных цепочек позволяет дать рекомендации по решению профессиональных переводческих задач при работе с современными текстами экологического характера. Необходимо учитывать полисемию терминов, компрессию, характерную для английского языка, а также контекст и нормы русского языка.

Ключевые слова: перевод; способы перевода, препозитивные атрибутивные группы; предикативная связь; двухкомпонентные конструкции; многокомпонентные конструкции

Проблемы экологии и защиты окружающей среды не теряют злободневности в современном мире и привлекают к себе все больше внимания как мировых общественных организаций, так и ученых. Большая часть исследований публикуется на английском языке и требует перевода для поддержания осведомленности и обеспечения коллективных действий, направленных на сохранение здоровой окружающей среды, т.е. эти тексты имеют отчетливую прагматическую направленность. В то же время, экология — наука еще достаточно молодая, ее терминологический аппарат постоянно пополняется и обновляется, в связи с чем выделяется такая проблема как нехватка тематических терминологических словарей.

Одной из особенностей научных текстов вообще и текстов экологической сферы в частности является то, что многие термины представляют собой препозитивные атрибутивные конструкции, т.е. цепочки слов, в которых крайнее правое существительное является определяемым, а слова, которые стоят перед ним, являются по отношению к нему определяющими. Такие конструкции употребляются вместо сочетаний с предлогом of типа 'the climate of the region', которое стягивается до 'the region climate'. Частота использования данных конструкций объясняется тем, что они обеспечивают экономию языковых средств, способствуя лаконичному изложению мысли и внося разнообразие в синтаксис. М.А.Ефимова считает частоту употребления атрибутивных словосочетаний следствием тенденции к «синтагматической номинализации», которая обеспечивает компрессию и позволяет увеличить информационную емкость выражения [1]. А.М.Дроздов также отмечает, что «употребление многокомпонентного словосочетания даёт возможность передачи максимального количества информации при минимальном использовании грамматических средств связи» [2].

Видный отечественный специалист в области переводоведения В.Н.Комиссаров предупреждает, что английские препозитивные атрибутивные кластеры обладают «целым рядом специфических особенностей и ставят перед переводчиком немало сложных задач» [3]. Проблема заключается в том, что такие словосочетания не имеют аналогов в русском языке. Для достижения адекватного перевода подобных конструкций В.Н.Крупнов рекомендует подвергать анализу смысловые связи между их членами и знать их структурные особенности [4].

Состав и структура определяющих компонентов в атрибутивных цепочках могут быть различными. Они могут состоять только из существительных (субстантивные атрибуты), либо включать и другие части речи, могут состоять из двух и более компонентов.

Подробный обзор подходов к изучению данного лингвистического явления и рекомендаций по его переводу предлагают в своей статье А.А.Хромых и А.А.Шагеева. На основе накопленного научного знания они выделяют восемь способов перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний:

- 1) перевод с помощью атрибутивной группы;
- 2) перевод с помощью цепочки: существительное + предлог + существительное;
- 3) перевод с помощью перестановки членов конструкции;
- 4) перевод с переносом определения к другому существительному;
- 5) перевод с использованием глагольно-наречной группы;
- 6) перевод одного из членов при помощи группы слов;
- 7) перевод отдельным предложением в кавычках, вводным словами «словно», «как будто»;
- 8) перевод причастными, предложными или инфинитивными оборотами или придаточными предложениями [5].

Мы считаем, что в этот список необходимо добавить перевод существительным в родительном падеже.

Перед настоящим исследованием стояла задача определить наиболее распространенные типы препозитивных атрибутивных кластеров в тексте экологической направленности, проанализировать наиболее эффективные способы их адекватной передачи при переводе и обозначить возникающие при переводе трудности. В качестве материала для сравнительного анализа был выбран австралийский вузовский учебник по экологии «Wildlife Ecology, Conservation, and Management. Second Edition» [6].

Методом сплошной выборки из анализируемого издания было отобрано 193 примера, среди которых наиболее частотными (61%) оказались препозитивные атрибутивные конструкции типа A+N, 28% примеров составили словосочетания типа N+N. Многочленных атрибутивных конструкций было найдено только 11%.

Препозитивные атрибутивные словосочетания с прилагательным в качестве атрибута (A+N) не вызывают сложностей при переводе и передаются калькированием или эквивалентной заменой, однако в ряде случаев для соблюдения норм русского языка потребовалось заменить их при переводе на конструкции типа N+N:

These carnivores fed on the herbivorous notoungulates; a huge placental group now entirely extinct. — Эти хищники питались травоядными нотоунгулятами, которые входили в обширную группу плацентарных и на данный момент полностью вымерли.

When water is restricted for 12 hours at 40°C ambient (environmental) temperature they lose 12% of their body weight compared with the 2% for beisa oryx (Oryx beisa) which is a desert-adapted species. — Когда доступ к воде ограничен в течение 12 часов при температуре окружающей среды равной 40 °С, они теряют 12% массы тела по сравнению с восточноафриканским ориксом (*Oryx beisa*), которая теряет 2%, являясь приспособленным к пустыне видом.

Трудность перевода атрибутивных конструкций типа A+N заключается также в том, что ее компоненты могут быть представлены многозначной лексикой, которая в зависимости от контекста будет требовать разного перевода. Так, например, слово *natural* было использовано в 4 атрибутивных конструкциях и требовало разных вариантов перевода. Лексические единицы *minor* и *resident* встретились в двух словосочетаниях, и всякий раз их передача нуждалась в конкретизации значения.

При передаче на русский язык атрибутивной конструкции N+N довольно часто происходит ее замена на конструкцию A+N:

The forest biomes are diverse, being subdivided into boreal, temperate, tropical, woodland, and shrubland. — Лесные биомы разнообразны и подразделяются на таёжные, умеренные, тропические, лесистые и кустарниковые.

Атрибутивные конструкции типа N+N могут выражать различные отношения между членами, и атрибут может выполнять синтаксические функции дополнения или обстоятельства места, времени, причины, что находит отражение при переводе, поэтому в ряде случаев для соблюдения нормы русского языка требовалась перестановка членов словосочетания и перевод существительным в родительном падеже. В приведенном ниже примере, как видно, атрибут играет роль дополнения:

The limits of adaptation are called the tolerance limits for the animal, and we need to specify whether we mean the limits for reproduction or for occupation. — Пределы адаптивных возможностей называются пределами выносливости животного, и мы должны указать, подразумеваем ли мы пределы для размножения или для жизнедеятельности.

В следующем примере атрибут выполняет функцию обстоятельства места, поэтому в переводе существительное требует предлога:

The birds were released, and the captive breeding terminated at the end of 1983. — Птиц выпустили, и их разведение в неволе было прекращено в конце 1983 года.

Ряд примеров демонстрирует возможности для компрессии в английском языке в силу его аналитической структуры. Здесь существительное-атрибут может быть передано только придаточным оборотом или предложением:

From this type one group of species developed into long-billed nectar feeders while another group evolved into long-billed bark-crevasse feeders. — От этого вида появились длинноклювые птицы, которые питаются цветочным нектаром, а от другого вида эволюционировали те, что добывают пищу в расщелинах коры деревьев.

Определенную сложность могут создавать словосочетания, буквальная передача которых либо не имеет смысла, либо не вписывается в контекст. В случае, если значение подобного кластера не зафиксировано в словаре, приходится прибегать к описательному переводу, например:

Egg production, egg hatching success, and fledgling success can also be measured accurately in many bird populations. — Во многих популяциях птиц можно оценить яйценоскость, количество вылупившихся птенцов и количество птенцов, доживших до вылета из гнезда.

Некоторые терминологические словосочетания типа N+N имеют эквивалентные соответствия в словарях, но в переводящем языке состоят из одного составного слова:

They appear to have evolved from a thin-billed insect eater. — Похоже, что они произошли от тонкоклювых насекомоядных птиц.

Напомним, многочленные атрибутивные конструкции встречаются реже, но представляют большую трудность при переводе, хотя для их передачи существует так называемое «правило ряда». Сложность

обусловлена поиском слова, к которому относится прилагательное или причастие, открывающее словосочетание, выделением определяемого слова, а также внутренними связями между компонентами словосочетания. Так, например, если в первом предложении прилагательное относится к определяемому компоненту конструкции, то во втором примере оно определяет следующее сразу за ним существительное *growth*:

Although the Arctic is an important breeding ground for birds, most leave during winter. — Несмотря на то, что Арктика является **важным местом гнездования** птиц, большинство из них покидает её зимой.

In Chapter 6, we derived geometric and exponential growth models. — В главе 6 мы вывели **модели геометрического и экспоненциального роста**.

Несколько примеров продемонстрировали возможность атрибутивных словосочетаний включать в свой состав глаголы, наречия и числительные. Такие компоненты часто соединяются дефисом или выделяются кавычками, а сами атрибутивные словосочетания, как правило, требуют развернутого перевода с помощью придаточного предложения или причастного оборота:

Hence the known-to-be-alive estimate, the number of animals that the researcher knows with certainty to be in the study area. — Следовательно, производится **оценка количества особей в районе исследования, о которых точно известно, что они живы**.

Анализ атрибутивных конструкций позволяет сделать вывод о приёмах их перевода. Наиболее частотными являются следующие: перевод словосочетанием прилагательное + существительное, существительное + существительное в родительном падеже, существительное + существительное с предлогом, замена целого словосочетания на одно существительное, а также перевод придаточным предложением или причастным оборотом. Кроме того, выяснилось, что из упомянутых выше восьми приемов перевода использованы были не все, но мы считаем, что в список необходимо добавить перевод существительным в родительном падеже, поскольку он оказался самым востребованным.

При этом следует отметить, что наше исследование подтверждает следующую закономерность, отмеченную в работе Л.Д.Харабадзе: «Если словосочетание переводится с использованием родительного падежа, то неизбежно происходит перестановка слов» [7]. Но к перестановке как к отдельному приему перевода приходится прибегать также довольно часто.

Сохранить атрибутивную группу в переводе, обратившись к приему калькирования, удалось в 17 примерах. В 6 случаях был выполнен перевод с помощью причастного оборота, 7 атрибутивных конструкций были переведены существительным с предлогом, в 4 примерах было использовано добавление, в 2 примерах один из компонентов атрибутивной группы был переведен группой слов.

Таким образом, видим, что существует достаточное количество приемов и способов перевода атрибутивных конструкций. Ю.А.Пилявских и Е.С.Баскакова отмечают, что «переводчик оставляет за собой право выбора трансформаций при переводе, т.к. перевод — процесс творческий» [8]. Мы считаем необходимым добавить, что в основе выбора переводческой трансформации или конкретного приема перевода лежат нормы русского языка.

1. Ефимова М.А. Номинативность как лингвостилистическая особенность научного текста // Вопросы лингвистики и методики преподавания. Проблемы языка науки. М.: Изд. МГУ, 1981. Вып. 5. С. 36.
2. Дроздов А.М. Многокомпонентные субстантивные словосочетания как проявление тенденции к языковой экономии в английском языке [Электр. ресурс] // Вестник Ставропольского государственного университета. 2007. № 50. С. 155. URL: <http://vestnik.stavsu.ru/50-2007/27.pdf> / (дата обращения: 30.01.2023).
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. С. 424.
4. Крунов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 1973. С. 190.
5. Хромых А.А., Шагеева А.А. Англоязычные препозитивные атрибутивные конструкции с предикативной связью (переводческий аспект) [Электр. ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12-4(66). С. 196. URL: <https://www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/56.html> / (дата обращения: 30.01.2023).
6. Sinclair A.R.E., Fryxell J.M., Caughley Gr. Wildlife Ecology, Conservation and Management. 2nd Edition. Canberra: CSIRO, 2006. 489 p.
7. Харабадзе Л.Д. Особенности передачи значений многочленных атрибутивных словосочетаний с английского языка на русский язык [Электр. ресурс] // Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2019. № 2(22). С. 188. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-peredachi-znacheniy-mnogochlennykh-atributivnykh-slovosochetaniy-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy/viewer> (дата обращения: 01.02.2023).
8. Пилявских Ю.А., Баскакова Е.С. Особенности перевода атрибутивных групп с английского языка на русский язык [Электр. ресурс] // Интерактивная наука. 2016. № 3. С. 127. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-atributivnykh-grupp-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-yazyk/viewer/> (дата обращения: 21.01.23).

References

1. Efimova M.A. Nominativnost' kak lingvostilisticheskaya osobennost' n'fuchnogo teksta [Nominativity as a linguostylistic peculiarity of a science text]. Voprosy lingvistiki b metodiki prepodavaniya. Problem yazyka nauki. Moscow, 1981. Iss. 5, p. 36.
2. Drozdov A.M. Mnogokomponentnye substantivnye slovosochetaniya kak proyavleniye tendentsii k yazykovoy ekonomii v angliiskom yazyke [Multicomponent substantivized word combinations as a manifestation of the trend to language economy in the English language]. Vestnik Stavropol'skogo gosudarstvennogo universiteta, 2007, no. 50, p. 155. Available at: <http://vestnik.stavsu.ru/50-2007/27.pdf> / (accessed: 30.01.2023).
3. Komissarov V.N. Sovremennoye perevodovedeniye [Contemporary translation studies]. Moscow, 2002, p. 424.
4. Krupnov V.N. V tvorcheskoy laboratorii perevodchika [In the creative laboratory of an interpreter]. Moscow, 1973, p. 190.

5. Khomykh A.A., Shageeva A. A. Angloyazychnye prepositivnyye atributivnyye konstruktssii s predikativnoy svyaz'yu (perevodcheskii aspekt) [English prepositive attributive constructions with the predicative connection (the translation aspect)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2016, no. 12-4(66), p. 196. Available at: <https://www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/56.html> / (accessed: 30.01.2023).
6. Sinclair A.R.E., Fryxell J.M., Caughley Gr. *Wildlife Ecology, Conservation and Management*. 2nd Edition. Canberra, Australia, CSIRO, 2006. 489 p.
7. Kharabadze L.D. Osobennosti peredachi znachenii mnogochlennykh atributivnykh slovosochetanii s angliiskogo yazyka na russkiy [The peculiarities of the rendering of multicomponent attributive word combinations from English into Russian]. *Ekonomicheskie i sotsial'no-gumanitarnye issledovaniya*, 2019, no. 2(22), p. 188. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-peredachi-znacheniy-mnogochlennykh-atributivnykh-slovosochetaniy-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy/viewer> (accessed: 01.02.2023).
8. Pilyavskikh U.A., Baskakova E.S. Osobennosti perevoda atributivnykh grupp s angliiskogo ayzyka na russkiy ayzyk [The peculiarities of the translation of attributive groups from English into Russian]. *Interaktivnaya nauka*, 2016, no. 3, p. 127. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-atributivnykh-grupp-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-yazyk/viewer/> (accessed: 21.01.23).

Roze E.E., Vodolazhchenko N.V. The translation of prepositive attributive chains in the ecological texts. The article is devoted to elicitation of the most efficient means of adequate rendering of prepositive attributive chains from the English language into Russian in the texts raising the acute problems of the environmental protection. The terminology system of this rapidly developing science keeps comprising new lexemes, most of which happen to be attribute clusters. Their composition and the number of components may vary. To complete an adequate translation, one has to identify the most common types of such attributive clusters as well as difficulties which may arise in the course of translation. The quantitative comparison of possible ways of translating of some prepositive attribute clusters helps come up with certain recommendations on how to deal with professional translation challenges while working at contemporary ecological texts. It is advisable that one should take into account the term polysemy, compression characteristic of the English language as well as the context and the norms of the Russian language.

Keywords: translation, methods of translation, prepositive attributive chains, predicative connection, two-component constructions; multicomponent constructions.

Сведения об авторах. Елена Евгеньевна Розе — кандидат филологических наук (специальность 10.01.03 — литература народов стран зарубежья (стран германской языковой семьи), доцент кафедры иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого; ORCID: 0000-0002-0218-7126; elena.roze@novsu.ru; Наталья Васильевна Водолажченко — кандидат филологических наук (специальность 10.01.03 — литература народов стран зарубежья (стран германской языковой семьи), доцент кафедры иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого; ORCID: 0000-0003-4820-7644; Natalya.Vodolazhchenko@novsu.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 30.04.2023. Принята к публикации 30.05.2023.

Ссылка на эту статью: Розе Е.Е., Водолажченко Н.В. Перевод препозитивных атрибутивных кластеров в текстах экологической тематики // Ученые записки Новгородского государственного университета. 2023. № 4(49). С. 335-338. DOI: 10.34680/2411-7951.2023.4(49).335-338

For citation: Roze E.E., Vodolazhchenko N.V. The translation of prepositive attributive chains in the ecological texts. *Memoirs of NovSU*, 2023, no. 4(49), pp. 335-338. DOI: 10.34680/2411-7951.2023.4(49).335-338